



Joyas de Literatura
Contemporánea China

DE REGRESO A 1942

Autor: Liu Zhenyun

Traductor: Javier Martín



DE REGRESO A 1942

Novela de Liu Zhenyun

Introducción, notas y traducción del chino de Javier Martín Ríos

Revisión de la traducción al español de Sun Xintang

图书在版编目 (C I P) 数据

温故一九四二：西班牙文 / 刘震云著；（西）哈维尔译。

—北京：五洲传播出版社，2013.8

ISBN 978-7-5085-2513-6

I . ①温 II . ①刘 ②哈 III . ①中篇小说—中国—当代—西班牙文 IV .
① I247.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 085178 号

© Liu Zhenyun, 2013

© China Intercontinental Press, 2013

Email: jiangshan@cicc.org.cn

“中国当代文学精选”丛书

顾 问：

Daniel Cladera Commons (西班牙)

Felipe R. Debasa Navalpotro (西班牙)

Marta Alonso Dorrego (西班牙)

Nuria Pitarque Ledesma (西班牙)

Mercedes Calero (西班牙)

董燕生 (中国)

Liljana Arsovska (西班牙)

赵德明 (中国)

Alwin Van Der Linde (荷兰)

茅嘉宇 (中国)

主 编：孙新堂

策划编辑：李朝全 荆孝敏

责任编辑：郑 磊

助理编辑：姜 珊

西文翻译：Javier Martín Ríos

西文审校：孙新堂

装帧设计：北京丰饶文化传播有限责任公司

内文设计：北京翰墨坊广告有限公司

《温故一九四二》

作 者：刘震云

出版发行：五洲传播出版社

地 址：北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编：100088

网 址：www.cicc.org.cn

电 话：010-82001477

印 刷：北京圣彩虹科技有限公司

开 本：787×1092mm 1/32

印 张：7.25

版 次：2013 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

定 价：88.00 元

Índice

09 INTRODUCCIÓN

21 DE REGRESO A 1942



Joyas de Literatura
Contemporánea China

DE REGRESO A 1942

Autor: Liu Zhenyun

Traductor: Javier Martín



中国际出版社
China Intercontinental Press



Autor: Liu Zhenyun

Liu Zhenyun es uno de los autores de mayor éxito de ventas en China. Nacido en 1958 en Yanjin, en la provincia de Henan, estudió en la Universidad de Pekín donde se graduó en Filología China en 1982. En los últimos años ha participado como guionista, en ocasiones adaptando alguna de sus obras, en proyectos cinematográficos de gran éxito entre el público chino. Actualmente es miembro de la Asociación de Escritores de China.

Entre sus novelas más famosas se incluyen *Teléfono móvil*, *Me llamo Liu Yuejin*, *Una frase vale más que diez mil* y *Yo no soy Pan Jinlian*. También es autor de narrativa corta destacándose los cuentos *El pueblo Tapu*, *Compañía de reclutas*, *Unidad de trabajo*, *Suelo cubierto de plumas de gallo* y *De regreso a 1942*.

Con su obra *El pueblo Tapu* ganó el Premio Nacional de Cuento de 1988 y ha sido galardonado con Premio Mao Dun en 2011 por su novela *Una frase vale más que diez mil*. Varias de sus obras han sido traducidas a inglés, francés, alemán, japonés y coreano.

DE REGRESO A 1942

Novela de Liu Zhenyun

Introducción, notas y traducción del chino de Javier Martín Ríos

Revisión de la traducción al español de Sun Xintang

图书在版编目 (C I P) 数据

温故一九四二：西班牙文 / 刘震云著；（西）哈维尔译。
—北京：五洲传播出版社，2013.8
ISBN 978-7-5085-2513-6

I . ①温 II . ①刘 ②哈 III . ①中篇小说—中国—当代—西班牙文 IV .
① I247.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 085178 号

© Liu Zhenyun, 2013

© China Intercontinental Press, 2013

Email: jiangshan@cicc.org.cn

“中国当代文学精选”丛书

顾 问：

Daniel Cladera Commons (西班牙)

Felipe R. Debasa Navalpotro (西班牙)

Marta Alonso Dorrego (西班牙)

Nuria Pitarque Ledesma (西班牙)

Mercedes Calero (西班牙)

董燕生 (中国)

Liljana Arsovska (西班牙)

赵德明 (中国)

Alwin Van Der Linde (荷兰)

茅嘉宇 (中国)

主 编：孙新堂

策划编辑：李朝全 荆孝敏

责任编辑：郑 磊

助理编辑：姜 珊

西文翻译：Javier Martín Ríos

西文审校：孙新堂

装帧设计：北京丰饶文化传播有限责任公司

内文设计：北京翰墨坊广告有限公司

《温故一九四二》

作 者：刘震云

出版发行：五洲传播出版社

地 址：北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编：100088

网 址：www.cicc.org.cn

电 话：010-82001477

印 刷：北京圣彩虹科技有限公司

开 本：787×1092mm 1/32

印 张：7.25

版 次：2013 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

定 价：88.00 元

Palabras del Editor

Las obras literarias siempre han desempeñado un papel insustituible en el intercambio de las culturas humanas. Siendo dos regiones económica y culturalmente dinámicas, tanto China como el mundo hispano tiene una dilatada historia, una espléndida civilización y un profundo bagaje cultural. El intercambio entre ambas partes en el área de literatura nunca se ha interrumpido. A través de las obras de Juan Ramón Jiménez, Jorge Luis Borges, Camilo José Cela, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa y otros maestros literarios, los lectores chinos han podido conocer y comprender el mundo hispanohablante. Por otro lado, el conocimiento de China por parte de los lectores hispanos, también se debe en gran medida a las creaciones literarias procedentes de este país.

La literatura contemporánea de China ha conseguido grandes éxitos. Desde los años 80 del siglo XX, numerosos escritores de gran talento han venido ofreciéndonos sus excelentes obras. El mejor ejemplo de ellos es Mo Yan, ganador del Premio Nobel de Literatura en 2012. En la colección “Joyas de Literatura Contemporánea China”, hemos seleccionado una serie de obras respresetativas de escritores chinos prestigiosos para presentarlas ante el lector hispano. A través de estos libros, se puede conocer los distintos estilos y corrientes de la literatura contemporánea de China, observar los enormes cambios históricos y sociales que está viviendo este país, sentir de manera palpable la vida cotidiana y adentrarnos en el mundo espiritual de los chinos. Con esta colección, queremos ofrecer a los 400 millones de potenciales lectores hispanohablantes la mejor literatura de la China moderna y compartir con ellos el placer de la lectura.

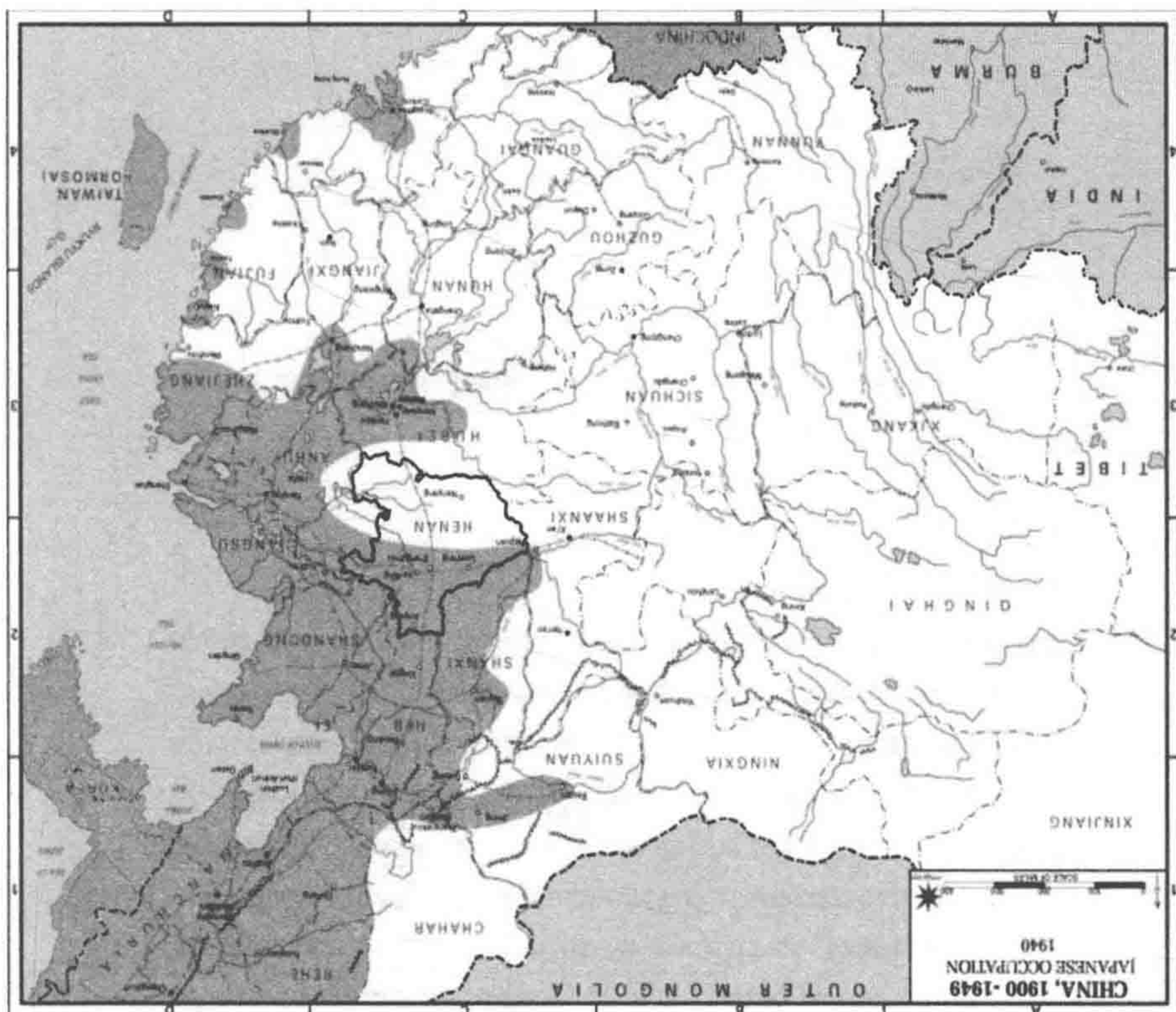
Quisiéramos agradecer a la Dirección General de Prensa y Publicaciones, la Oficina de Información del Consejo de Estado, la Asociación de Escritores de China y a los escritores, traductores y todas las personas que han apoyado generosamente este proyecto. Estamos convencidos de que la publicación de esta colección de libros favorecerá el intercambio y la colaboración en el área cultural entre China y los países de habla española, potenciando especialmente el conocimiento e interacción de los escritores y lectores de ambos lados.

China Intercontinental Press

Índice

09 INTRODUCCIÓN

21 DE REGRESO A 1942



INTRODUCCIÓN

LA NARRATIVA CHINA DESDE EL FIN DE LA GRAN REVOLUCIÓN CULTURAL HASTA PRINCIPIOS DE LOS AÑOS NOVENTA

La nueva literatura china comenzó su andadura tras el final de la Gran Revolución Cultural. Después de la parálisis que se produjo en el mundo literario durante este periodo, los nuevos aires de profundas reformas estructurales en el Estado, que se iniciaría con la llegada al poder de Deng Xiaoping y el inicio de la reforma de apertura económica al exterior, incentivaron el surgimiento de una nueva literatura que iba a romper con el modelo de literatura realista socialista de las décadas precedentes para abrirse de nuevo a nuevas formas textuales en las que el peso de la ideología dejaba de ser indiscutible para la creación literaria. En el campo de la narrativa pronto se manifestaron otras miradas y técnicas de narrar, otros intereses y otros objetivos más individuales, con una gran influencia de las traducciones de obras literarias extranjeras que comenzaron de nuevo a editarse con gran interés, entusiasmo y aceptación por parte de los escritores y los lectores, tras un largo periodo de sequía en el mundo de la traducción, sin olvidar la influencia que comenzaron a tener los escritores chinos de Hong Kong y Taiwán. Al igual que la narrativa, este cambio radical se materializó del mismo modo en otros géneros literarios como la poesía, el teatro y el ensayo. En este nuevo escenario cultural, la gran influencia de la literatura occidental sobre la literatura china contemporánea fue tan decisiva

como ocurrió durante la primera mitad del siglo XX.

Durante el periodo comprendido entre finales de la década de los setenta y los primeros años noventa del siglo XX, la evolución de la narrativa china se fue desarrollando en paralelo con la transformación económica, social y cultural del país. Aparecieron distintas corrientes narrativas que canalizaron, de una manera escalonada en el tiempo, las formas principales de narrar durante la citada época, haciendo especial hincapié en las transformaciones sociales que se iban produciendo en el país.

La primera gran manifestación que dio un giro radical a la narrativa china contemporánea se denominó *Literatura de las Cicatrices*, que tuvo como máxima prioridad la liberación del espíritu del pueblo y denunciar los excesos sufridos por cientos de miles de personas durante la Gran Revolución Cultural, entre los que encontraban representados como víctimas los intelectuales, cuyas vidas caídas en desgracia centraron la trama de un gran número de relatos y novelas. Entre estos escritores hay que destacar a Lu Xinhua, Liu Xinwu y Gao Xiaosheng. Ellos abrieron el camino de la literatura de la retrospectiva, a los que siguieron otros escritores que ahondaron en el reciente pasado de la China contemporánea, dirigiendo especialmente sus miradas críticas en las injusticias cometidas contra la condición humana, pero no solo centrándose en el periodo de la Gran Revolución Cultural, sino también en otros momentos en los que los intelectuales fueron acusados y postergados por rebelarse ante los abusos de las autoridades, como fue el caso de la Campaña de las Cien Flores, desarrollada entre los años de 1956 y 1957. De esta manera, escritores como Wang Meng, Zhang Xianliang y Li Guowen, entre otros, publicaron una obra literaria en esta línea

de denuncia y de crítica abierta contra los desmanes cometidos durante este periodo de tiempo.

La corriente de la *Literatura de las Cicatrices* dominó la escena literaria china desde finales de los años setenta hasta mediados de los ochenta. Pero pasada casi una década desde el fin de la Gran Revolución Cultural, con un país lanzado de lleno en las reformas estructurales que cambiarían por completo el panorama nacional, con una gran efervescencia del mundo cultural, con un diálogo cada vez más abierto al exterior, surgiría una nueva corriente literaria con gran protagonismo hasta la entrada de los años noventa. A esta corriente literaria se le ha denominado bajo la etiqueta de *La literatura en búsqueda de las raíces*, tomando como nombre el ensayo *Las raíces de la literatura*, publicado por el escritor Han Shaogong en 1985. El principal objetivo de esta tendencia fue la búsqueda de las raíces de la literatura china en la cultura tradicional, después de muchas décadas en las que ésta había sido eclipsada por las imposiciones ideológicas en el campo de la literatura. Fue un intento de emparentar la tradición con la modernidad, una búsqueda de los valores espirituales en las manifestaciones culturales antiguas, no sólo incluyendo las tradiciones culturales de la etnia Han sino las del conjunto de las minorías étnicas que se encuentran repartidas por toda China. De esta forma, las tramas de esta corriente literaria solían desarrollarse en tiempos lejanos o, en el caso de situarse en la era contemporánea, en territorios donde casi pervivían existiendo el primitivismo y la esencia de la cultura tradicional. En este sentido, podríamos hablar de un intento de escritura fuera de la influencia occidental, aunque habría que matizar que sólo en el fondo narrativo, ya que estos escritores contemporáneos utilizaron las nuevas técnicas narrativas aprehendidas en las

lecturas de la literatura extranjera traducida durante aquellos años. Entre los escritores más destacados habría que citar a Jia Pingwa, Wang Zengqi, A Cheng, Deng Youmei, Han Shaogong, Wang Anyi, Li Rui y al propio Mo Yan, premio Nobel de Literatura en el año 2012.

En la segunda mitad de la década de los ochenta también se dieron a conocer nuevos escritores que apostaron por una literatura más novedosa en el estilo y en las técnicas literarias, dando comienzo a lo que la crítica denominó como *Novela de Vanguardia*. Entre estos escritores han sobresalido Ma Yuan, Yu Hua, Su Tong, Ge Fei, Sun Ganlu y Can Xue. En sus obras podemos vislumbrar un intento de ruptura con la narrativa de los años precedentes, cuya principal característica fue la experimentación estilística, primando las formas textuales sobre los contenidos de la trama narrativa.

Al mismo tiempo, en los últimos años de la década de los ochenta, una corriente de narrativa neorrealista consiguió abrirse paso en un panorama literario cada vez más diverso, prolífico y maduro. El neorrealismo fijó su mirada en la realidad de la sociedad china contemporánea, en pequeñas historias de la gente común, en el día a día de personajes que se debaten en una existencia cotidiana transitada de dificultades, contradicciones, anhelos y soledades en medio de la multitud de las grandes ciudades. Nos encontramos ante una narrativa descriptiva, que intenta llevar al lector hasta una realidad objetiva, desnuda, sin artificios y escaramuzas estilísticas. Entre estos escritores podríamos citar a Chi Li, Fang Fang, Liu Heng y Liu Zhenyun, autor de la obra que aquí presentamos.

Entre estas dos últimas tendencias literarias, de

los escritores asociados a la literatura de vanguardia y el neorrealismo, se produjo a partir de los años noventa un gran boom de la novela histórica, que la crítica ha denominado como *Nueva Novela Histórica*. La trama de estas novelas tiene principalmente como telón de fondo la historia de la China moderna y contemporánea, pero su objetivo no es el de describir los avatares de un periodo determinado, con sus grandes acontecimientos y célebres personajes, sino contar la historia a través de personas comunes del pueblo, contar de una manera más directa e íntima las circunstancias históricas, políticas y sociales que les tocó vivir. En definitiva, primar la voz del individuo frente a la historia global escrita con grandes nombres y numerosos datos. Las obras de estos autores obtuvieron de inmediato el favor del público por la independencia crítica con la que escribieron sobre determinados acontecimientos históricos que marcaron profundamente el destino del pueblo chino. Entre los escritores más sobresalientes que secundaron la novela histórica hay que mencionar a Yu Hua, Su Tong, Ye Zhaoyan, Chen Zhongshi y Liu Zhenyun, cuya obra *De regreso a 1942* se ha convertido en una de las más representativas de esta corriente literaria que marcó el pulso de la narrativa china contemporánea durante los primeros años de la década de los noventa.

En suma, la narrativa china contemporánea, entre el periodo que abarca desde finales de los años setenta hasta los primeros años de la década de los noventa del siglo XX, consiguió en menos de dos décadas de recorrido desprenderse de las ataduras ideológicas en las que había quedado marginada durante varias décadas para buscar su independencia y autonomía en la propia voz del escritor. La variedad de tendencias y estilos que marcan la narrativa de esos años es un gran ejemplo de la pluralidad de